

تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية

بمعهد دار الهجرة شندي أوس مارتابورا:

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

إعداد:

خير الرزق رمضان



جامعة أنتسارى الإسلامية الحكومية

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢٦م / ١٤٤٨هـ

تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة شندي

ألوس مارتابورا: (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

رسالة الماجستير

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد

خير الرزق رمضان

رقم التسجيل: ٢٣٠٢١١٠٦٠١٦٦

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

٢٠٢٦ م / ١٤٤٨ هـ

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم الكامل : خير الرزق رمضان

رقم التسجيل : ٢٣٠٢١١٠٦٠١٦٦

العنوان : تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار

الهجرة شندي ألوس مارتابورا: (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسة العليا جامعة الإسلامية الحكومية أنتساري بنجرماسين، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الاخر. وإذا أدعى أحد استقبال أنها من تأليف وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية الدراسات العليا جامعة الإسلامية الحكومية أنتساري بنجرماسين.

وهذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٢٢ يونيو ٢٠٢٦

الطالب المقرر



رقم التسجيل: ٢٣٠٢١١٠٦٠١٦٦



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
UNIT PENJAMIN MUTU PASCASARJANA
SERTIFIKAT BEBAS PLAGIARISME

No: 1591/Un.14/IV/UPM-BP/06/2026

Setelah kami melakukan pengecekan dengan aplikasi turnitin pada alamat <https://www.turnitin.com/>, dengan ini, kami nyatakan bahwa tesis yang ditulis oleh:

Nama : Khoirurrizki Romadhon
NIM : 230211060166
Jenjang/Program Studi : S2/PBA
Judul :

تحليل التناوب اللغوي والخط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة شتدي أوس مارتانورا (دراسة علم اللغة الاجتماعي)

tidak terindikasi plagiarisme dengan hasil (7%) kurang dari 20%. Naskah tesis yang tidak terindikasi plagiarisme tersebut harus diunggah direpository UIN Antasari di alamat <http://idr.uin-antasari.ac.id/>

Banjarmasin, 29 Juni 2026

Mengetahui
Wakil Direktur,



الموافقة

رسالة الماجستير بموضوع: تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة

العربية بمعهد دار الهجرة شندي ألوس مارتابورا:

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

الطالب : خير الرزق رمضان

رقم القيد : ٢٣٠٢١١٠٦٠١٦٦

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : الدراسات العليا

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدها الطالب: خير الرزق رمضان، وافق

المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة:

بنجرماسين، ٢٦ يونيو ٢٠٢٦

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتورة، الحاجة نور موليدية، الماجستير

١٩٧٨٠٣٠٤٢٠٠٨٠١٢٠٢١

الدكتور وحي الدين، الماجستير

١٩٧٧٠٧٠٨٢٠٠٠٩٠١١٠٠٨

اعتماد لجنة المناقشة

تقرير لجنة المناقشة العلمية على تصحيح رسالة الماجستير:

تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة شندي أوس مارتابورا:

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

قدمها:

خير الرزق رمضان

رقم القيد: ٢٣٠٢١١٠٦٠١٦٦

قد دافع الباحث عن هذه رسالة الماجستير أمام لجنة المناقشة، وتقرر قبولها شرطاً للحصول على

درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية في يوم الإثنين

بتاريخ ٣ أغسطس ٢٠٢٦

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	الدكتور وحي الدين، الماجستير	
٢	الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير	
٣	الدكتورة رضا درماواي، الماجستير	
٤	الدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير	

مدير كلية الدراسات العليا

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية.



الأستاذ الدكتور الحاج مجيب الرحمن

رقم التوظيف: ٢٢٠١٢٠٩١٩٩٦٠٣١٠٠١

مستخلص البحث

خير الرزق رمضان. التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة
شنداي ألوس مرتافورا: دراسة علم اللغة الاجتماعي، المشرف الأول الدكتور وحي الدين
الماجستير، ومشرفة الثانية الدكتورة الحاجة نور موليدية الماجستير، رسالة ماجستير، قسم تعليم
اللغة العربية، كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

الكلمات المفتاحية: التناوب اللغوي، الخلط اللغوي، علم اللغة الاجتماعي، تعليم اللغة العربية، معهد
دار الهجرة.

انطلقت هذه الدراسة من ظاهرة استعمال أكثر من لغة في عملية تعليم اللغة العربية بمعهد
دار الهجرة تشنداي ألوس مرتافورا، مما يتيح وقوع ظاهري التناوب اللغوي والخلط اللغوي. وهدفت
هذه الدراسة إلى وصف: (١) أشكال التناوب اللغوي، (٢) أشكال الخلط اللغوي، (٣) العوامل
المسببة لحدوث التناوب اللغوي، و(٤) العوامل المسببة لحدوث الخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية.
اعتمدت هذه الدراسة البحث الميداني (*Field research*) باستخدام المنهج النوعي. وتمثل
مجتمع الدراسة في المعلمين والطلاب المشاركين في عملية تعليم اللغة العربية. وجمعت البيانات عن طريق
الملاحظة، وتقنية الاستماع الحر غير التشاركي، وتسجيل الخطاب اللغوي، والمقابلات، والوثائق. أما
تحليل البيانات فقد اعتمد على المنهج التقابلي الترجمي والمنهج التقابلي التداولي باستخدام تقنية تمييز
العناصر المحددة. وللتحقق من صحة البيانات استخدمت المثلثة البحثية من خلال مثلثة المصادر،
ومثلثة الأساليب، إضافة إلى عرض النتائج على المشاركين (*Member Check*).

وأظهرت نتائج الدراسة وجود ثلاثين خطاباً لغوياً تضمّنت ظاهرة التناوب اللغوي، منها
خمسة وعشرون خطاباً انتقل فيها المتحدث من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وخمسة خطابات
انتقل فيها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. أما الخلط اللغوي الذي تم رصده فكان من نوع
الخلط اللغوي الخارجي (*Outer Code Mixing*)، وتمثل في إدراج عناصر من اللغة العربية داخل اللغة
الإندونيسية على مستويات الكلمة، والعبارة، والبسّتر، والتكرار، والتعبير الاصطلاحي، والجمله. كما
تبين أن العوامل المسببة لحدوث التناوب اللغوي تشمل: المتحدث، والمخاطب، وحضور طرف ثالث،

وتغيّر موضوع الحديث، وإثارة روح الدعابة، والرغبة في الواجهة الاجتماعية. أما العوامل المسببة لحدوث الخلط اللغوي فتتمثل في تشابه الخلفية اللغوية بين أطراف التخاطب، ورغبة المتحدث في الحصول على تعبير أكثر ملاءمة، إضافة إلى عامل الألفة والعفوية في التواصل.

ABSTRAK

Khoirurrizki Romadhon. *Alih Kode dan Campur Kode dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Martapura: Kajian Sociolinguistik.* Tesis, Magister Pendidikan Bahasa Arab, Pascasarjana, Universitas Islam Negeri Antasari Banjarmasin. Dosen pembimbing I Dr. Wahyuddin, M.Pd.I., Dosen Pembimbing II Dr. Hj. Noor Maulidiyah, MA.

Kata kunci: *alih kode, campur kode, sociolinguistik, pembelajaran Bahasa Arab, Pondok Pesantren Darul Hijrah.*

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh fenomena penggunaan lebih dari satu bahasa dalam proses pembelajaran Bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul Hijrah Cindai Alus Martapura yang memungkinkan terjadinya alih kode dan campur kode. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan: (1) bentuk alih kode, (2) bentuk campur kode, (3) faktor-faktor penyebab terjadinya alih kode, dan (4) faktor-faktor penyebab terjadinya campur kode dalam pembelajaran Bahasa Arab.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian lapangan (*Field research*) dengan pendekatan kualitatif. Subjek penelitian adalah guru dan siswa yang terlibat dalam pembelajaran Bahasa Arab. Data diperoleh melalui observasi, teknik simak bebas libat cakap (SBLC), perekaman tuturan, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data menggunakan metode padan translasional dan metode padan pragmatis dengan teknik Pilah Unsur Penentu (PUP). Keabsahan data dilakukan melalui triangulasi sumber, triangulasi teknik, dan *member check*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 30 tuturan yang mengandung alih kode, terdiri atas 25 tuturan alih kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dan 5 tuturan alih kode dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Adapun campur kode yang ditemukan berupa campur kode keluar (*outer code mixing*) dengan bentuk penyisipan unsur bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada tataran kata, frasa, baster, perulangan kata, idiom, dan klausa. Faktor penyebab terjadinya alih kode meliputi faktor penutur, lawan tutur, kehadiran orang ketiga, perubahan topik pembicaraan, membangkitkan rasa humor, dan faktor gengsi. Sementara itu, faktor penyebab terjadinya campur kode meliputi kesamaan latar belakang bahasa penutur dan lawan tutur, keinginan memperoleh ungkapan yang lebih tepat, serta kebiasaan dan kesantiaian dalam berkomunikasi.

الشكر و التقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، خالق السماوات والأرض ومن فيها، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، الذي هدى العباد من ظلمات الجهل إلى نور العلم والإيمان، وعلى آله الأطهار وصحبه الأخيار ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

لقد منّ الله سبحانه وتعالى على الباحث بالتوفيق والهداية في إنجاز هذه الرسالة، رغم ما فيها من صعوبة، كأحد متطلبات نيل درجة الماجستير، تحت عنوان:

" تحليل التناوب اللغوي والخلط اللغوي في تعليم اللغة العربية بمعهد دار الهجرة شندي أوس مارتابورا: (دراسة علم اللغة الاجتماعي)".

وبهذه المناسبة، يتوجه الباحث بجزيل الشكر والامتنان إلى:

١. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة نيدا مفيدة، الماجستير، كمدبر جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج مجيب الرحمن، الماجستير، كعميد كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٣. فضيلة الدكتور توفيق الرحمن، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية الدراسات العليا بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٤. فضيلة الدكتور وحي الدين، الماجستير، والدكتورة الحاجة نور موليدية، الماجستير، المشرفين على هذه الرسالة، على ما قدماء من توجيه ونصح وإرشاد في كتابتها.

٥. فضيلة الأساتذة والمعلمين في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الدراسات العليا جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين، لتقديم الباحث الشكر والتقدير على ما قدموه من العلم والمعارف والتشجيع، وجزاهم الله خير الجزاء.

٦. معهد دار الهجرة شندي ألس مارتابورا، الذي أذن وساعد الباحث في تنفيذ هذا البحث.

٧. الوالدين الكريمين، شكراً إلى الله ثم على دعائهما، ولأبي شيء آمن أن دعاءهما يصل إلى عملهما بيسر ورحمة وتوفيق وسعادة.

٨. الزملاء والأصدقاء الذين ساعدوا الباحث وشجعوهما وساندوهما حتى اكتملت هذه الرسالة.

٩. ولا ننسى شكراً على الصبر والثبات والإيمان، فإن كل صعوبة ستزول، وإن هذا العمل سيكتمل بخير.

أسأل الله أن يرحمهم جميعاً ويجزيهم خير الجزاء، وأن يجعل هذا العمل نافعاً للباحث خاصة، وللقرءاء عامة. والباحث تدرك أن هذه الرسالة لا تخلو من النقص والقصور، لذا ترحو من القرءاء الكرام النصيح والإرشاد والإضافة. وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

محتويات البحث

أ	الموضوع
ب	صفحة العنوان
ج	إقرار الطالب
د	فحص الانتحال
هـ	الموافقة
و	اعتماد لجنة المناقشة
ز	مستخلص البحث
ط	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ي	الشكر والتقدير
ل	محتويات البحث
ع	قائمة الجداول
ف	قائمة الملاحق
١	الباب الأول: المقدمة
١	أ. خلفية البحث
٩	ب. أسئلة البحث
٩	ج. أهداف البحث
١٠	د. أهمية البحث

١٠	هـ. التحديد الإجرائي
١٢	و. أسباب اختيار الموضوع.....
١٢	ز. الدراسات السابقة
١٨	ح. هيكل البحث
١٩	الباب الثاني: الإطار النظري
١٩	أ. تعريف علم الاجتماعي.....
٢٢	ب. علم اللغة الاجتماعي
٢٣	ج. ثنائية اللغة
٢٥	د. الرمز
٢٩	هـ. التناوب اللغوي.....
٣٢	و. الخلط اللغوي
٣٧	ز. العوامل المسببة لحدوث التناوب اللغوي والخلط اللغوي
٤٢	ح. التشابه بين التناوب اللغوي والخلط اللغوي.....
٤٣	ط. تعليم اللغة العربية
٤٤	ي. قدرة المعلم والطلاب في تعليم اللغة العربية.....
٤٦	الباب الثالث: منهجية البحث
٤٧	أ. نوع البحث و مدخله.....
٤٧	ب. مكان البحث
٤٨	ج. ذاتي البحث و موضوعه

٤٨ د. البيانات و مصادرها

٤٩ هـ. أساليب جمع البيانات

٥١ و. أساليب تحليل البيانات

٥٣ ز. مصداقية البيانات

٥٥ الباب الرابع: عرض البيانات و تحليلها

٥٦ أ. التناوب اللغوي

٩٥ ب. الخلط اللغوي

٩٧ ١. ادراج عناصر لغوية في صورة كلمات مفردة

١١٨ ٢. ادراج عناصر لغوية في صورة عبارات

١٢٧ ٣. ادراج عناصر لغوية في صورة كلمات مركبة (baster)

١٢٩ ٤. ادراج عناصر لغوية في صورة تكرار الكلمات

١٣١ ٥. ادراج عناصر لغوية في صورة تعبيرات او اصطلاحات (idiom)

١٣٣ ٦. ادراج عناصر لغوية في صورة جمل او شبه جمل (klausa)

١٣٥ ج. العوامل المسببة لحدوث التناوب اللغوي

١٤٠ د. العوامل المسببة لحدوث الخلط اللغوي

الباب الخامس: الخاتمة ١٤٤

أ. الخلاصة ١٤٤

ب. الاقتراحات ١٤٩

المراجع العربية ١٥١

المراجع الأجنبية ١٥٢

الملاحق ١٥٥

السيرة الذاتية للباحث ١٥٩

قائمة الجداول

رقم الجدول	عنوان الجدول	الصفحة
١،١	الدراسات السابقة	١٦
٤،١	نسبة أشكال التناوب اللغوي	٥٧
٤،٢	نسبة أشكال الخلط اللغوي	٩٦
٤،٣	أشكال الخلط اللغوي في صورة عبارات	١٢٦
٤،٤	أشكال الخلط اللغوي في صورة كلمات مركبة	١٢٩
٤،٥	أشكال الخلط اللغوي في صورة تكرار الكلمات	١٣٠
٤،٦	أشكال الخلط اللغوي في صورة تعبيرات او اصطلاحات	١٣٢
٤،٧	أشكال الخلط اللغوي في صورة جمل او شبه جمل	١٣٥

قائمة الملاحق

رقم الملاحق	عنوان الملحق	الصفحة
١.	دليل الملاحظة	٤٩
٢.	دليل المقابلة	٥٠
٣.	دليل رقم التسجيل	٥٠
٤.	نتائج الملاحظة	٥٨
٥.	نتائج رقم التسجيل	٥٨
٦.	نتائج المقابلة	١٥٥
٧.	الصور توثيقية للبحث	١٥٦